



РОССІЙСКОЕ МУ-  
ЗЫКАЛЬНОЕ ИЗ-  
ДАТЕЛЬСТВО.

С. ТАМПЬЕВЪ

Десять стихотвореній  
для  
одного голоса съ ф. п.  
соч. 26.

Берлинъ  
Москва

RUSSISCHER  
- MUSIK -  
VERLAG. G. H.

S. W. TANEJEW

Zehn Gedichte  
für  
eine Singstimme m. Klavier.  
op. 26.

compl. № 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

Berlin  
Moskau



СОФЬЯ ГРИГОРЬЕВНА РУБИНШТЕЙНЪ.

FRÄULEIN SOPHIE RUBINSTEIN.

**С. ТАНИЕВЪ****Десять Стихотворений**изъ сборника:  
**ЭЛИСЪ**  
**„ИММОРТЕЛИ“**

для одного голоса съ ф.п.

соч. 26.



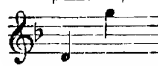
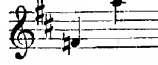
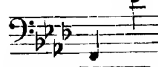
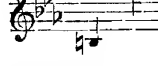
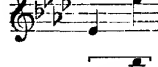
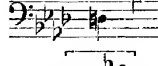
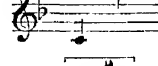
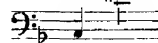
- |       |                                    |                        |
|-------|------------------------------------|------------------------|
| № 1.  | Рождение арфы . . . . .            | <i>T. Мура</i>         |
|       | Die Geburt der Harfe . . . . .     | <i>Th. Moore</i>       |
| № 2.  | Канцона XXXII . . . . .            | <i>Данте Алигieri</i>  |
|       | Kanzone XXXII . . . . .            | <i>Dante Alighieri</i> |
| № 3.  | Отсвѣты . . . . .                  | <i>Метерлинка</i>      |
|       | Wiederschein . . . . .             | <i>Maeterlinck</i>     |
| № 4.  | Музыка . . . . .                   | <i>Ш. Бодлера</i>      |
|       | Musik . . . . .                    | <i>Ch. Baudelaire</i>  |
| № 5.  | „Лѣса дремучіе“ . . . . .          | <i>Ш. Бодлера</i>      |
|       | „Schlummernde Wälder“ . . . . .    | <i>Ch. Baudelaire</i>  |
| № 6.  | Сталактиты . . . . .               | <i>С. Прюдомъ</i>      |
|       | Stalaktiten . . . . .              | <i>S. Prud'homme</i>   |
| № 7.  | Фонтаны . . . . .                  | <i>Роденбаха</i>       |
|       | Fontänen . . . . .                 | <i>Rodenbach</i>       |
| № 8.  | „И дрогнули враги“ . . . . .       | <i>И. М. Эредиа</i>    |
|       | „Die Feinde erzitterten“ . . . . . | <i>J. M. Heredia</i>   |
| № 9.  | Менуэтъ . . . . .                  | <i>Ш. Д'Ориаса</i>     |
|       | Menuett . . . . .                  | <i>Ch. D'Orias</i>     |
| № 10. | Среди враговъ . . . . .            | <i>Нитше</i>           |
|       | Unter Feinden . . . . .            | <i>Nitzsche</i>        |

Complet M. 4.50  
R. 2.—  
1909.

**S.W. TANEJEW****Zehn Gedichte**aus der Sammlung von  
**ELISS**  
**„IMMORTELEN“**

für eine Singstimme m. Klavier.

op. 26.

- |   |                        |
|---|------------------------|
|    | Pr. M. —.90<br>R. —.40 |
|   | Pr. M. —.80<br>R. —.35 |
|  | Pr. M. —.70<br>R. —.30 |
|  | Pr. M. —.90<br>R. —.40 |
|  | Pr. M. 1.—<br>R. —.45  |
|  | Pr. M. —.80<br>R. —.35 |
|  | Pr. M. —.70<br>R. —.30 |
|  | Pr. M. —.90<br>R. —.40 |
|  | Pr. M. 1.—<br>R. —.45  |
|  | Pr. M. —.80<br>R. —.35 |

Propriété de l'Editeur pour tous pays

EDITION RUSSE DE MUSIQUE

Berlin Moscou

Собственность

Eigentum des Verlags für alle Länder.

РОССІЙСКАГО МУЗЫКАЛЬНАГО  
ИЗДАТЕЛЬСТВА

Берлинъ Москва

RUSSISCHER MUSIKVERLAG  
G. M. B. H.

Berlin Moskau

BREITKOPF &amp; HARTEL—BRÜSSEL—LONDON—NEWYORK.

## Рожденье Арфы.

Изъ „Ирландскихъ мелодій“ Т. Мура.

Текстъ Элліса.

Одно я чудесное знаю преданье, —  
У моря кудрявая нимфа жила,  
Томилась бѣдняжка тоской ожиданья,  
И горькія слезы о миломъ лила . . .

Но тщетно слезами она орошала  
Волнистыя пряди роскошныхъ кудрей  
И тщетно рыдающей пѣсней своей  
Пловцовъ задремавшихъ отъ сна пробуждала . . .

Но сказалися боги, и чудо свершилось,  
Вдругъ арфа явилась изъ тѣла ея,  
Волось ея пышныхъ волна превратилась  
Въ волшебныя струны, печально звеня . . .

Пусть время несется, но съ той же тоскою  
Рокочетъ и стонетъ и дышетъ струна,  
Когда я до арфы дотронуся рукою,  
Все та же печаль и любовь въ ней слышна! . .

## Die Geburt der Harfe.

Aus den „Irishen Melodien“ von Th. Moore.

Deutsch von Berthold Feiwel.

Ich weiß Euch ein Märchen, so lieblich, so bange . . .  
Einst lebt' eine Nymphe in blaukühler Flut,  
Die härmt' sich in schmerzlich-verzehrendem Drange  
Nach ihm, den sie liebte in qualvoller Glut . . .

Doch, ach, es entströmten vergebens die Tränen  
Und netzten vergebens ihr Goldwellenhaar,  
Und jäh nur erschreckte der Schiffsleute Schar  
Ihr Lied, das aufs Meer trug ihr schluchzendes Sehnen . . .

Da fühlten die Götter, die hohen, Erbarmen.  
Sieh: herrlich, durch himmlischen Mitleides Macht  
Erwuchs eine Harfe dem Körper, dem warmen,  
Und spannt sich zu Saiten des Goldhaares Pracht . . .

So birgt nun die Harfe für ewige Zeiten  
Das herrliche, bebende, sehnende Lied,  
Das Lied von der Liebe, das — streif' ich die Saiten —  
Wie Rauschen des Meers durch die Seele mir zieht.

№1. Рождение арфы. Изъ „Ирландскихъ мелодій.“ Т. Мура.  
Die Geburt der Harfe. Aus den „Irischen Melodien.“ von Th.Moore.  
Deutsch von Berthold Feiwel.

С. Танѣевъ  
S. Jw. Tanejew Op. 26. №1.

Andante semplice.

Chant.

*p*

Од - но я чу - дес - но - е зна - ю пре - дань - е, —  
*Ich weiss Euch ein Mär - chen, so lieb - lich, so ban - ge ....*

Piano.

*p*

*poco cresc.*

*dim. p*

У мо - ря куд - ря - ва - я ним - фа жи - ла,  
*Einst lebt ei - ne Nym - phe in blau - kühl - er Flut,*

*dim.*

*mp*

То - - ми - лась бѣд - няж - ка тос - кой о - жи -  
*Die hürmt sich in schmerz - lich - ver - zeh - ren - dem*

*dim.*

*p*

*dim.*

дань - - я, И горь - кі - я сле - зы о ми - ломъ ли -  
*Dan - - ge Nach ihm, den sie lieb - te in qual - vol - ler*

*mp*

*pp* *p espr.*

ла... Но  
Glut... Doch,

*pp* *poco rit.* *p* *dolce*

*poco cresc.* *mf* *p*

тшет-но сле-за-ми о-на о-ро-ша-ла Вол-ни-сты-я пря-ди рос-кош-ныхъ куд-рей. И  
ach, es ent-ström-ten ver-ge-bens die Trä-nen Und netz-ten ver-ge-bens ihr Gold-wel-len-haar, Und

*poco cresc.* *mf*

*mf* *poco animato* *poco rit.*

тшет-но ры-да-ю-щей пѣс-ней сво-ей Плов-цовъ за-дре-мав-шихъ отъ сна про-буж-  
jäh nur er-schreck-te der Schiffsteu-te Schaar Ihr Lied, das aufs Meer trug ihr schluchzen-des

*colla parte* *dim.*

*a tempo* *pp* *cresc.* *f*

да-ла... Но сжа-ли-лись бо-ги, и чу-до свер-  
Sch-nen... Da fühl-ten die Göt-ter, die ho-ken, Er-

*a tempo* *pp* *poco rit.* *mf* *sf colla parte*

ШИ - - - лось,  
bar - - - ten.

*animato*

*p*

Вдругъ  
Sich:

ар-фа я -  
herr-lich, durch

ВИ - - лась изъ тѣ - - ла е - 'я,  
him - - li - - schen Mit - - - lei - des Macht

*mf*

Во - лось е - я пыш-ныхъ вол -  
Er - wuchs ei - ne Har - fe dem

на пре-вра - ти - - - лась Въ вол-шеб-ны-я стру - - ны, пе-чаль-но зве -  
Kör-per, dem war - - - - - men, Und spannt sich zu Sai - - - ten des gold-haa-res

*dim.*

ня...  
Pracht...

*p*

*dim.*

*pp*

*ten. ad lib.*

*Tempo I.*  
*dolce*

*p*



*p* *cresc.*

Пусть вре-мя не-сет-ся, но сътой же тос-  
So birgt nun die Har- - - fe für e - wi - ge

*mf*

ко-ю Ро-ко — четъ и сто-нетъ и ды-шетъ стру-на,  
Zei-ten Das herr - - li - che, be - ben - de, seh - nen - de Lied,

*mf* *dim.* *espr.*

*mf* *dim.*

Ког-да я до ар-фы до-тро-нусь ру-ко-ю, Все  
Das Lied von der Lie-be, das streif ich die Sai-ten. Wie

*poco rit.* *(b)*

та-же пе-чаль — и лю-бовь въ ней слыш-на!...  
Rau-schen des Meers durch die See - le mir zieht!...

*a tempo*

*pp* *colla parte* *p*

*dim.* *pp*